

# 读书让你突破自我,收获心灵感悟

## 《悉达多》译者李双志做客“作家榜签售会”分享“译路”心得

本报讯(通讯员 姜雅娟)“悉达多如何面对生命和人生,如何从迷茫中豁然开朗,如何领悟超出轮回的智慧……”近日复旦大学德语系研究员、翻译家李双志,携译作《悉达多》做客上海闵行莘庄和作家榜母公司大星文化举办的“作家榜签售会”,分享自己在翻译道路上的心得。

### 尊重原著才能获得心灵成长

德国作家黑塞的小说《悉达多》(原名Siddhartha)讲述了一段智慧之旅,古印度贵族青年悉达多英俊聪慧,拥有人们羡慕的一切。但是,为了追求心灵的安宁,他孤身一人展开了求道之旅。

李双志长期从事现当代德语文学与美学思想研究,他告诉笔者,翻译文学作品第一步要确定书名,“好的书名犹如作品的‘眼睛’,读者首先是透过它与作品相识的,进而激发阅读的兴趣,了解书中所表达的内容。”

书名的翻译可以有很多种,有的译者将这本书的书名翻译成《流浪者之歌》。但在李双志看来,原书名Siddhartha没有“流浪”的意思,突出它的流浪之意,或能扣准文艺青年的心弦。李双志觉得既然黑塞用了Sid-

dhartha,就是暗示它讲的是佛陀的故事,同时也暗示了一部分为黑塞自己所理解的Siddhartha故事。所以他在翻译小说时,还是保留了书名的原意,尊重原著译成《悉达多》,“我尽量不让它笼罩在‘文青必读之流浪指南’这样的氛围中,而是希望每个读者都能从中汲取能量,获得心灵成长。”

### 读书的“输出”与“输入”是相辅相成的

作为近年令人瞩目的年轻学者,李双志与大多数喜欢读书的人一样,也有“囤书症”。李双志笑称:“每次站在书架前面,感觉没有开封的书仿佛伸出了手,要来抓我,争抢着让我去读它们,就像《哈利波特》里面的画面一样。”

为了克服“囤书症”,李双志摸索出了一套方法,就是晒书。先选短的书读,读短的书会比较快读完,看完后用任何形式去标记一下,显示自己看完了一本书,积累成就感,这种成就感会慢慢地帮你去克服囤书不看书的习惯。

“我觉得囤书没有问题,但是你不能简单地把书当作商品来囤。”李双志忠告读者,书只有你读了它才会活起来,我们需要的是活的书,滋养我们灵魂的书。



李双志(左)做客“作家榜签售会”。(受访者供图)

李双志认为读书的“输出”与“输入”是相辅相成的。“读完一本书,你可以写一些读后感,尽量把你的一些感想记录下来,发在网上。写读书笔记是一个参与和输出的过程,你在跟自己对话,也在跟作者对话。读书让你突破自我,与更高层次的人对话,这是一个非常享受的过程,它也会积累你阅读的成就感,慢慢从有‘囤书症’的人变成了囤书且看书的人。”

### 家长要学会发现孩子身上的闪光点

“黑塞的父母跟我们今天的父母一样‘鸡娃’。”李双志说,面对家人给黑塞的人生规划,他表现得像典型的“别人家的孩子”。黑塞天资聪慧、语

言感悟力强,从小拉丁语和希腊语学得很好。少年黑塞成功通过了考试,进入了历史悠久、声名卓著的毛尔布隆修道院神学院学习。

“类似于现在的学生考进了一个顶流中学。可是后来,黑塞就发现自己承受不了里面的‘卷’。”李双志说,黑塞完全无法适应强调服从、压抑个性的学校制度,“卷”到濒临精神崩溃,不到一年就私自逃离了修道院。家人将黑塞送往私人诊所,然后又让他入读普通学校,但黑塞仍然没有走出精神危机,无法完成学业。

在通过四五年时间,辗转各地尝试几次学徒培训之后,黑塞在图宾根一家书店找到了适合他的工作。黑塞终于可以一心沉浸在文学世界,开始创作诗歌和小说,最终成为了文学大家。

“从黑塞的成长经历可以看出,他的父母也遇到了跟如今亲子教育类似的问题,家长安排得好好的,孩子却不肯顺从。其实,黑塞自己很清楚,自己才华在哪里,将来想做什么。孩子身上也存在很多自己不知道的,但需要家长耐心去发现的闪光点,而且需要家长在某个关键阶段懂得放手。”李双志表示,黑塞成才很大程度上得益于父母懂得放手。而这也给今天的家长们以启发:去发现孩子的闪光点,尊重孩子的意愿。



近日,重庆市合川区二郎镇中心完全小学举行少先队入队仪式。

队旗飘飘,队歌嘹亮。仪式在少先队员齐唱《中国少年先锋队队歌》中拉开序幕,优秀少先队员代表郑重地为每一位

新队员佩戴红领巾,新队员系上鲜艳的红领巾,进行了庄严的宣誓。少先队员牢记党的教导,传承红色基因,立志成长成才,努力成长为新时代担当民族复兴大任的接班人。 通讯员 冷红利 摄

## 丰都县科协: 院士专家进校园话科普

本报讯(通讯员 李杰)近日,丰都县科协邀请重庆市院士专家科普讲师团成员、全国高级科技辅导员、全国十佳科技辅导名师陈然到名山街道中心校、丰都县第三中学分别开展了以“创新从‘看’开始”和“中考背景下创新与实践”为题的科普讲座。

在名山街道中心校,陈然从创新能提升学习、能让你更有价值、能让企业立于不败之地、能拯救国家于危难之中、能拯救人类于生存发展之中、能推动社会发展、能让生活更加美好等方面配上生动的案例告诉学生创新的重要性。深入浅出地讲解

什么是创新,怎么进行创新,学生们聚精会神地聆听,纷纷举手提出自己的见解。

在丰都县第三中学,陈然用身边的鲜活事例向学生证明,创新能促进学习进步、自身发展。他还用生动形象的图片、案例告诉同学们创新的途径与方法,启迪学生创新思维。

在互动环节,两所学校的学生分别展示了自己的创新作品,并阐述了其中的设计理念,从最初的跃跃欲试到后来争先恐后地表达分享,彻底打开了学生的“脑洞”,激发了学生的奇思妙想。



## 《陪孩子走过小学六年》

作者:刘称莲  
出版社:京华出版社

人生就是为了笑起来,其他都是细枝末节。小学六年,影响和决定了人生后面的六十年。孩子的成长是自然且独特的,教育最坏的示范就是给一个孩子的成长设限,不要随意在孩子生命的白纸上写下我们的规定。放低期许,放慢脚步,陪孩子走过小学六年。让孩子爱上学习的“吸铁石”,增进沟通的“家庭邮箱”,培养契约意识的“家庭守则”,妈妈“随意”散放的书刊,爸爸“刻意”设计的欢迎回家仪式……“陪伴教育”专家刘称莲用质朴而细腻的笔触,重温女儿小学成长的点点滴滴,以及这些足迹如何为女儿铺就了通往北京大学的坚实台阶。



## 南岸区举办第七届“学宪法 讲宪法”演讲比赛

为深入学习贯彻习近平法治思想,推动青少年宪法学习宣传教育,近日,由南岸区教委主办,区委文明办、区司法局、区教师进修学院、周俐莎法治教育工作室共同承办的南岸区第七届中小学生“学宪法 讲宪法”演讲活动在天台岗万国城小学举行。

此次演讲比赛分设小学、初中、高中三个组别,全区共46名中小学生参赛。

比赛中,选手们不仅关注到了民法

典、疫情防控、“双减”等时政要事,还结合宪法相关知识对广阳湾生态文明建设、弹子石老街保护、防校园欺凌和电信诈骗等热门话题进行深入分析。

以宪为纲,厚少年之修养,畅少年之精神,壮少年之意志,励少年之气节。通过此次演讲比赛,充分调动了各校开展宪法学习的积极性,增强了学生的法治意识和自我保护意识,营造了浓厚的法治氛围。(来源:书香南岸)